

Istruzioni per installazione, uso e manutenzione

Instructions for installation, use and maintenance

Noticee d'installation, emploi et entretien

Installations-und Betriebsanleitung

Instrucciones de instalación y de servicio



ATTENZIONE - WARNING - ATTENTION

Leggere attentamente prima di eseguire l'installazione:

Lo scaricatore viene fornito con diversi valori di tensione. Il valore di tensione specifico per ogni scaricatore é riportato dall'etichetta identificativa del prodotto. Accertarsi che tale valore corrisponda alla tensione di alimentazione disponibile prima di effettuare il collegamento elettrico.

Accertarsi che la tensione di alimentazione sia disinserita prima di collegare o scollegare lo scaricatore.

Non manomettere o aprire lo scaricatore.

Lo scaricatore deve essere sempre collegato, mediante tubo di drenaggio, alla rete di raccolta condensa. Non utilizzare mai scarico diretto nell'ambiente. La fuoriuscita di fluido in pressione potrebbe provocare danni a persone o cose nelle immediate vicinanze.

Attenersi alle norme locali vigenti in materia di smaltimento di condense normali e speciali.

Please read carefully before installation:

The drain is supplied for various voltage values. The specific voltage of each drain is shown in the product identification label. Please make sure this value corresponds to the mains voltage before plugging it in.

Make sure the mains voltage is off before connecting or disconnecting the drain.

Do not tamper or open the drain

The drain shall always be connected to the condensate collection network by means of a drain pipe. Never discharge directly into the environment: the fluid under pressure might damage property or cause accidents.

Follow the local norms in force as to normal and special condensate disposal.

Veillez lire attentivement avant l'installation:

Le purgeur est fourni avec de différentes valeurs de tension. La valeur spécifique de tension pour le purgeur est indiquée par l'étiquette d'identification du produit. Assurez-vous que cette valeur corresponde à la tension d'alimentation disponible avant de brancher le dispositif au réseau.

Assurez-vous que la tension d'alimentation soit désinsérée avant de connecter ou déconnecter le purgeur.

N'ouvrez pas le purgeur. Aucune mainmise n'est admise.

Le purgeur doit toujours être connecté par un tuyau de drainage au réseau de récolte de l'eau de condensation. Ne déchargez jamais directement dans l'environnement. Le fluide échappant sous pression pourrait provoquer des dommages à personnes et/ou choses se trouvant en proximité.

Se tenir aux normes locales en vigueur en matière de traitement et élimination de l'eau de condensation normale et spéciale.

ACHTUNG - ¡CUIDADO!

Vor dem Einbau aufmerksam lesen:

Der Kondenswasserablasser wird für verschiedene Spannungswerte geliefert. Die jedem Ablasser eigene Spannung wird auf dem Typenschild angegeben. Vergewissern Sie sich, daß dieser Wert mit der zur Verfügung stehenden Versorgungsspannung übereinstimmt, bevor Sie das Gerät anschließen.

Achten Sie darauf, daß die Versorgungsspannung beim Anschließen oder Abnehmen des Ablassers nicht eingeschaltet ist.

Kondenswasserablasser nicht verändern oder aufbrechen.

Der Ablasser muß immer über einen Ablaßschlauch an die Kondenswassersammelstelle angeschlossen sein. Niemals direkt ins Freie ablassen. Sollte unter Druck stehende Flüssigkeit austreten, könnten Personen oder Sachen verletzt bzw. beschädigt werden, die sich in unmittelbarer Nähe befinden.

Halten Sie sich an die im Land gültigen Richtlinien, die die Entsorgung von normalen oder Sonder kondensflüssigkeiten regeln.

Léase atentamente antes de ejecutar la instalación:

El descargador se suministra con varios valores de tensión. El valor de tensión específico de cada descargador está marcado en la etiqueta de identificación del producto. Hay que verificar que este valor corresponde a la tensión de alimentación disponible antes de conectar la instalación a la red eléctrica.

Hay que verificar que la tensión de alimentación está desconectada antes de conectar o desconectar el descargador.

Nunca abrir o desarreglar el descargador.

El descargador siempre tiene que estar conectado por medio de un tubo de drenaje a la red de recogida del condensado, nunca descargar directamente en el medio ambiente. La salida de líquido bajo presión podría provocar daños a personas o cosas que se encuentren cerca.

Hay que seguir las normas locales vigentes en materia de disposición del condensado normal y especial.



Scaricatori di condensa a controllo di livello digitale

◆ *Nessun spreco di aria compressa*

◆ *Logica intelligente su microprocessore a 8 bit con registrazione degli eventi su memoria flash*

◆ *Connessione "Easy Lock" orientabile*

◆ *Filtro integrato per la raccolta delle impurità*

◆ *Membrana in FKM (fluoroelastomero)*

◆ *Connessione per segnalazione di allarme remoto*

◆ *Serbatoio in alluminio con rivestimento in ossidazione dura*

La nuova serie di scaricatori a livello **LogiDrain** è stata concepita per risolvere al meglio il problema dell'evacuazione dell'acqua di condensa dagli impianti di produzione e distribuzione dell'aria compressa.

La particolare tecnologia utilizzata, permette lo scarico controllato della condensa, senza alcun spreco di aria compressa.

LogiDrain è dotato di un serbatoio di accumulo integrato, al cui interno è posto un sensore di livello controllato da un circuito elettronico intelligente basato su logica a microprocessore a 8 bit. Tutte le funzioni dello scaricatore sono visualizzate sul pannello comandi, dotato inoltre di pulsante di Test per lo scarico manuale.

LogiDrain entra in funzione appena il sensore rileva il raggiungimento del livello massimo comandando l'apertura dell'elettrovalvola fino a riportare il livello del liquido al valore minimo, lasciandone una piccola quantità residua al fine di evitare lo scarico di aria compressa.

In caso di anomalia, il circuito di controllo provvede a sbloccare un eventuale intasamento delle vie di scarico con una successione di cicli forzati di apertura/chiusura dell'elettrovalvola. Se ciò risulta insufficiente, l'anomalia viene segnalata all'esterno per mezzo di un'uscita di allarme a contatto senza potenziale, utilizzabile per richiedere l'intervento del personale addetto alla manutenzione e/o istruire la logica di controllo dell'impianto.

LogiDrain può essere installato anche su applicazioni che producono condense molto aggressive, come i compressori oil-free; la presenza inoltre di un filtro a tazza incorporato, facilmente ripulibile, impedisce possibili intasamenti dell'elettrovalvola.

Electronic condensation drains with digital level control

◆ *“Zero-loss” drain system with no compressed air wastage*

◆ *Intelligent logic based on an 8-bit microprocessor recording events on an integral flash memory*

◆ *Revolving “Easy Lock” connection*

◆ *Integral filter to collect contaminated condensation water*

◆ *FKM (fluoroelastomer) diaphragm*

◆ *Remote alarm connection*

◆ *Hard-coated aluminium storage tank*

The new series of **LogiDrain** level drains has been designed to solve the problem of condensation water drainage from production plants and compressed air distribution systems. The specific technology applied permits a controlled drainage of condensation water without any compressed air leaks.

LogiDrain is equipped with an integrated storage tank inside which a level sensor has been mounted and is controlled by an intelligent electronic circuit based on an 8-bit microprocessor logic.

All drain functions are displayed on control panel. A test push button is available on control panel for manual drainage.

LogiDrain starts working as soon as a sensor detects water at max. level and controls the solenoid valve opening to take the water level back down to a minimum value, leaving a small residual quantity to prevent the system from discharging compressed air.

In case of trouble, the control circuit unlocks the drain pipes by carrying out a series of forced opening/closing cycles of the solenoid valve. If this is not enough, the trouble is reported outside by an alarm with potential-free contact that can be used to draw the attention of maintenance staff and/or in order to instruct the plant control logic.

LogiDrain is produced in several models with different flow rates. All versions are suitable for working with any type of condensation water even the most aggressive one or water containing a high percentage of oil. A built-in cup of filter easy to clean prevents the solenoid valve from clogging.

Purgeurs d’eau de condensation à contrôle de niveau numérique

◆ *Aucun gaspillage d’air comprimé*

◆ *Logique intelligente sur microprocesseur à 8 bits avec enregistrement des événements sur mémoire flash*

◆ *Connexion “Easy Lock” orientable*

◆ *Filtre intégré pour la récolte des impuretés*

La nouvelle série de purgeurs à niveau **LogiDrain** a été conçue pour résoudre au mieux le problème de la purge de l’eau de condensation des équipements de production et de distribution de l’air comprimé. La technologie particulière utilisée permet de purger l’eau de condensation de façon contrôlée, sans aucun gaspillage d’air comprimé.

LogiDrain est équipé d’un réservoir d’accumulation intégré, dans lequel se trouve un capteur de niveau contrôlé par un circuit électronique intelligent basé sur une logique à microprocesseur à 8 bits. Toutes les fonctions du purgeur sont affichées sur le panneau de commandes, également doté d’un bouton de Test en vue de la purge manuelle.

- ◆ Membrane en FKM (fluoroélastomère)
- ◆ Connexion en vue de la signalisation d'alarme à distance
- ◆ Réservoir en aluminium avec revêtement en oxydation dure

LogiDrain entre en fonction dès que le capteur détecte l'atteinte du niveau maximum, commandant l'ouverture de l'électrovalve jusqu'à ramener le niveau du liquide à la valeur minimale, en laissant une petite quantité afin d'éviter de purger l'air comprimé. En cas d'anomalie, le circuit de contrôle débloque une éventuelle obstruction des voies de purge grâce à une succession de cycles forcés d'ouverture/fermeture de l'électrovalve. Si c'est insuffisant, l'anomalie est signalée à l'extérieur par une sortie d'alarme à contact sans potentiel, utilisable pour demander l'intervention du personnel chargé de la maintenance et/ou instruire la logique de contrôle de l'équipement.

LogiDrain peut également être installé sur des applications qui produisent des eaux de condensation très agressives, comme les compresseurs oil-free ; de plus, la présence d'un filtre à godet incorporé, facilement nettoyable, empêche toute obstruction éventuelle de l'électrovalve.

Kondensatableiter mit digitaler Kondensatstandüberwachung

- ◆ Keine Druckluftverluste.
- ◆ Mikroprozessorlogik mit Ereignisaufzeichnung auf Flash-Speicher
- ◆ Schwenkbarer "Easy Lock" Anschluss
- ◆ Integrierter Filter zum Sammeln der Verunreinigungen
- ◆ Membran aus FKM (Fluoroelastomer)
- ◆ Anschluss für Fernalarmmeldung
- ◆ Aluminiumbehälter mit Hartoxidschutzschicht

Die neue Ableiter-Baureihe **LogiDrain** wurde konzipiert, um auf beste Weise das Problem der Kondenswasserableitung aus Druckluftproduktions- und Verteilungsanlagen zu lösen.

Die verwendete besondere Technologie erlaubt eine Kondensatableitung ohne jegliche Druckluftverluste.

Der **LogiDrain** ist mit einem integrierten Sammelbehälter ausgerüstet, in dem sich ein Kondensatstandsensor befindet, der durch einen intelligenten elektronischen Schaltkreis gesteuert wird, der auf einer 8-bit-Mikroprozessorlogik basiert. Alle Funktionen des Ableiters werden auf einer Steuertafel angezeigt. Diese verfügt darüber hinaus über eine Test-Taste zur manuellen Kondensatableitung.

Der **LogiDrain** tritt in Funktion, sobald der Sensor den erreichten Höchststand ermittelt. Ein Öffnen des Magnetventils wird angesteuert, bis der Flüssigkeitsstand den Mindestwert erreicht hat, wobei eine kleine Restmenge bleibt, um das Ableiten von Druckluft zu vermeiden.

Im Falle einer Störung, sieht der Schaltkreis zur Behebung einer etwaigen Verstopfung der Ablassleitungen eine Reihe von erzwungenen Öffnungs- und Schließungszyklen des Magnetventils vor.

Reicht dies nicht aus, wird die Störung nach außen gemeldet, und zwar mittels eines potentialfreien Alarmausgangs, der dazu benutzt werden kann, den Eingriff des Wartungspersonals anzufordern und/oder die Steuerlogik der Anlage anzuweisen.

Der **LogiDrain** kann auch auf Anwendungen eingebaut werden, die stark korrosive Kondensate erzeugen, wie ölfreie Kompressoren. Das Vorhandensein eines leicht zu reinigenden, inkorporierten Becherfilters verhindert mögliche Verstopfungen des Magnetventils.

Descargadores de condensados con control de nivel digital

◆ *Ningún desperdicio de aire comprimido*

◆ *Lógica inteligente en microprocesador de 8 bits con grabación de los eventos en memoria flash*

◆ *Conexión "Easy Lock" orientable*

◆ *Filtro integrado para recoger las impurezas*

◆ *Membrana de FKM (fluoroelastómero)*

◆ *Conexión para señalización de alarma remota*

◆ *Tanque de aluminio con revestimiento de oxidación dura*

La nueva serie de descargadores controlados por nivel **LogiDrain** ha sido concebida para resolver el problema de la evacuación de los condensados en las instalaciones de producción y distribución de aire comprimido.

La tecnología especial aplicada permite descargar los condensados de modo controlado, sin ningún desperdicio de aire comprimido.

LogiDrain está dotado de un tanque de almacenaje integrado, cuyo interior contiene un sensor de nivel controlado por un circuito electrónico inteligente basado en una lógica de microprocesador de 8 bits. Todas las funciones del descargador aparecen visualizadas en el panel de mandos, dotado de botón de Test para la descarga manual.

LogiDrain se pone en marcha en cuanto el sensor detecta que se ha alcanzado el nivel máximo ordenando la apertura de la electroválvula hasta que el nivel del líquido regresa al valor mínimo y dejando una pequeña cantidad residual para evitar la descarga de aire comprimido.

En caso de anomalía, el circuito de control desbloquea la posible obstrucción de las vías de descarga con una secuencia de ciclos forzados de apertura/cierre de la electroválvula. Si esto no es suficiente, la anomalía es señalada al exterior mediante una salida de alarma en contacto sin potencial, que puede utilizarse para solicitar la intervención del personal encargado del mantenimiento o para instruir la lógica de control de la instalación.

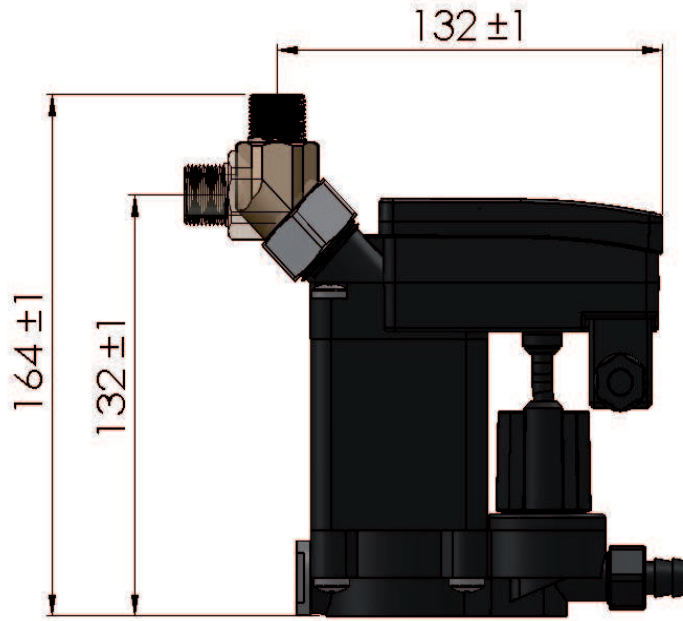
LogiDrain puede instalarse también en aplicaciones que producen aguas de condensación muy agresivas, como los compresores sin aceite; además, lleva incorporado un filtro en forma de saco y fácil de limpiar que impide la obstrucción de la electroválvula.

**Catteristiche tecniche - Technical features -
Caractéristiques techniques - Technische Daten -
Características técnicas**

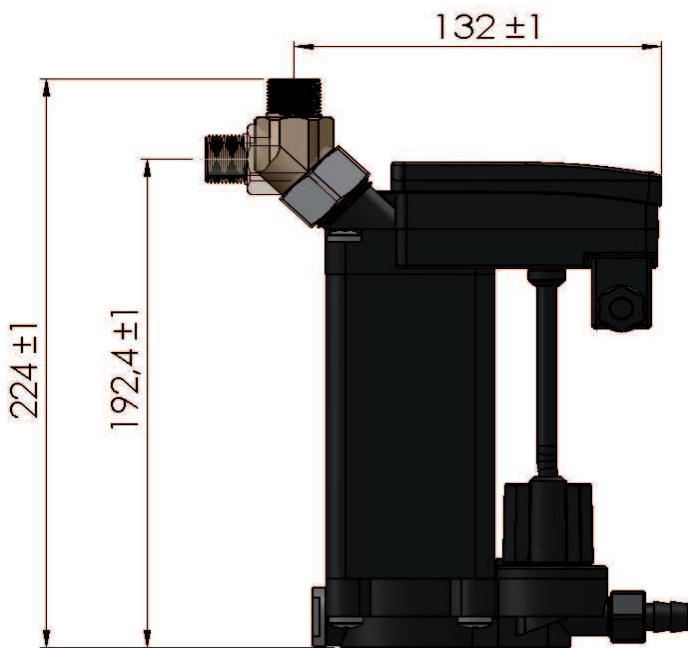
Modello- Model- Modèle- Modell- Modelo	LD 200	LD 202	LD 203
Tensione di alimentazione- Voltage tension- Spannung- Voltios	230V AC		
Assorbimento- Power - Puissance- Leistungsaufnahme- Potencia	0.5 VA stand-by - 10 VA on drain		
Contatto allarme- Alarm contact- Contact d'allarme- Alarmsignal Kontakt- Contacto de alarma	AC max 120V- 1A DC max 30V- 1A		
Pressione- Pressure- Pression- Druck- Presiòn	0.2 - 16 bar (2.8 - 220 psi)		
Temperatura- Temperature- Temperature- Temperatur - Temperatura	+1 / +60 °C		
Grado di protezione- Degree of protection- Degré de protection- Maß an Schutz- Grado de protección	IP 65		
Capacità compressore- Compressor capacity- Capacité compresseur- Kompressorleistung- Capacidad compresor	900 m ³ /h max	1800 m ³ /h max	9500 m ³ /h max
Capacità essicatore- Dryer Capacity- Capacité sècheur- Kältetroknerleistung- Capacidad secador	1800 m ³ /h max	3600 m ³ /h max	19000 m ³ /h max
Capacità filtro- Filter capacity - Capacité filtre- Filterleistung- Capacidad filtro	9000 m ³ /h max	18000 m ³ /h max	95000 m ³ /h max
Ingresso- Intel- Entrée- Zulauf- Entrada	1 x 1/2" M BSP		
Uscita- Outlet- Sortie- Ableitungsstutzen- Salida	Ø 12 mm		
Peso- Weight- Poids- Gewicht- Peso	0.7 kg	1.2 kg	2.8 kg

**Modello - Model - Modèle
Modell - Modelo**

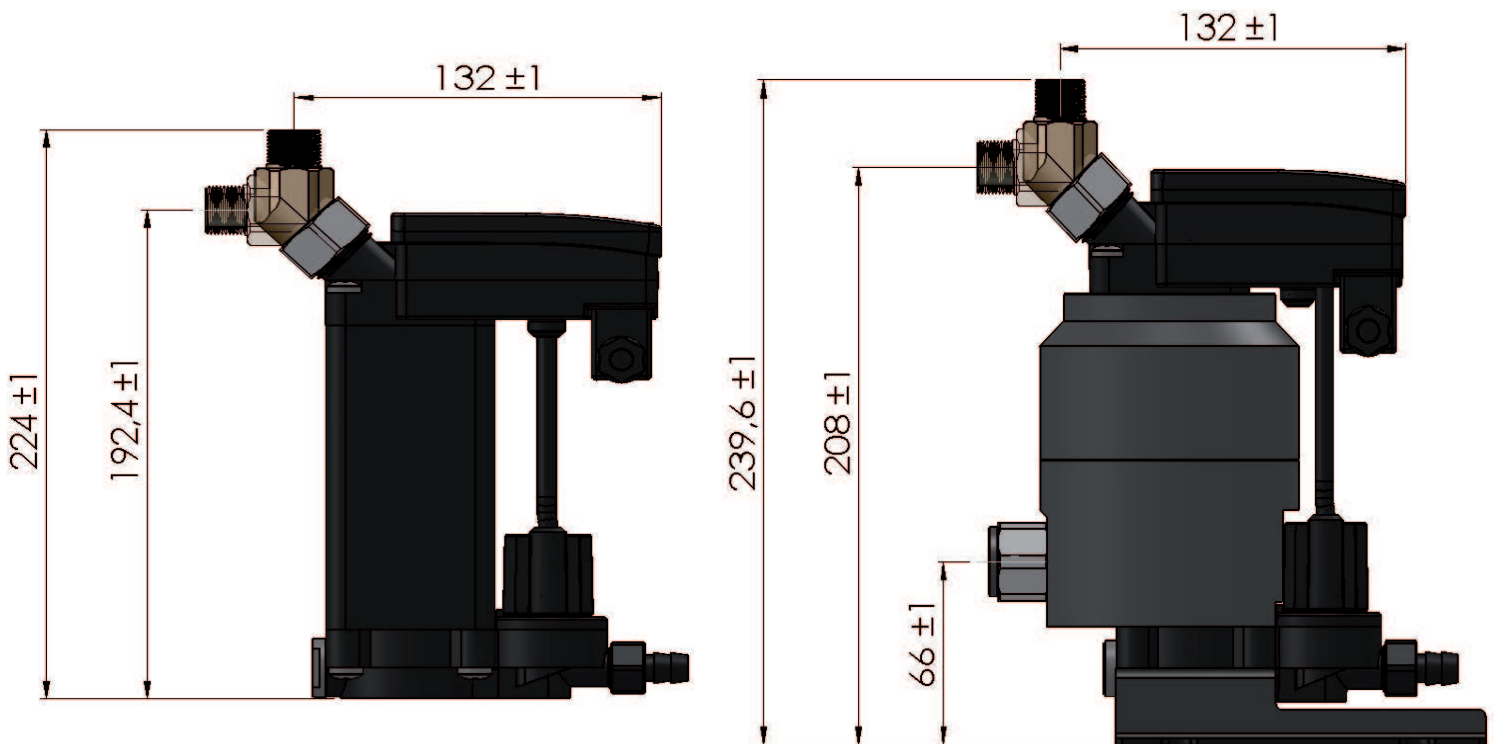
LD200



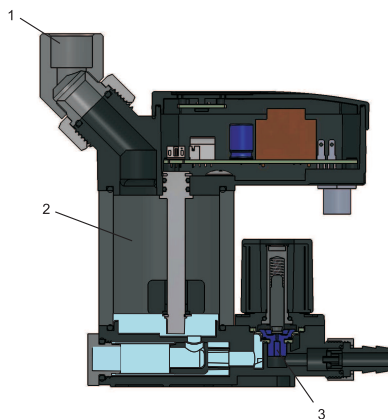
LD202



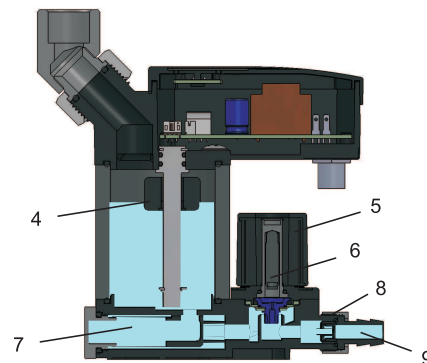
LD203



Funzionamento - Operation - Fonctionnement



Stand-by



Drain

Lo scaricatore viene collegato nel punto in cui necessita l'eliminazione della condensa (serbatoio, filtro, essiccatore, ecc.), per mezzo del raccordo in dotazione (1); il serbatoio (2) raccoglie il liquido e il diaframma (3) tiene otturato il passaggio di scarico mediante la pressione esercitata sulla sua superficie.

All'aumentare del livello del liquido, il galleggiante (4) si solleva e una volta raggiunto il livello massimo, per mezzo del circuito logico di controllo, viene comandato il solenoide (5) in modo da aprire la valvola pilota (6); si crea quindi uno scompenso di pressione sul diaframma (3), permettendo lo scarico del liquido fino a riportarlo al livello minimo per poi richiudere il passaggio di scarico senza far fuoriuscire dell'aria.

Il prodotto è dotato inoltre di due componenti molto utili per garantire funzionalità e affidabilità. Si tratta di un filtro a tazza integrato (7) e un regolatore di portata (8) inserito nel portagomma di scarico (9). Il primo serve a trattenere le impurità contenute nell'acqua di condensa, in modo da garantire un perfetto funzionamento della valvola anche nelle applicazioni più critiche; il secondo serve per controllare il flusso di scarico rallentandone lo spurgo, in modo da evitare un'ulteriore emulsione dell'olio che, nella maggior parte dei casi, è presente nelle acque di condensa.

The automatic drains are connected by its inlet (1) wherever condensate needs to be drained (tank, filter, dryer, ...). The tank (2) collects the liquid and the diaphragm (3) keeps the drain hole closed thanks to the pressure exerted on its surface.

When the liquid level increases, the floater (4) goes up and after reaching the highest level the solenoid valve (5) controlled by the logic circuit opens the pilot valve (6); a lack of pressure on the diaphragm allows the liquid to drain, liquid to reach the minimum level and close the draining hole again without letting any air.

We point out that a cup filter (7) and a flow regulator (8) in the hose holder (9) have been added. The former is used to hold the impurities contained in condensate to guarantee the correct operation of the valve even in the most critical applications. The latter is used to control the drain flow by slowing it down to prevent a further emulsion of the oil that in most cases is mixed with condensate.

Le purgeur est connecté par sa entrée (1) au point où il faut éliminer l'eau de condensation (réservoir, filtre, séchoir, etc.), il recueille le liquide et le diafragme (3) tient la bouche de décharge obturée par la pression exercée sur sa surface.

Fonctionnement - Funktionsweise - Funcionamiento

Quand le niveau du liquide augmente, le flotteur (4) se soulève et après avoir atteint le niveau maximum, le circuit logique de contrôle donne une impulsion au solénoïde (5) pour ouvrir la vanne pilote (6). Cela crée donc une différence de pression au diaphragme (3) qui permet de décharger le liquide et rétablir le niveau minimum pour fermer par la suite la sortie de décharge sans aucune fuite d'air.

Il faut remarquer l'intégration par filtre à godet (7) et un régulateur de débit (8) inséré dans le porte-tube(9). Le premier sert à retenir les impuretés contenues dans l'eau de condensation, de façon à garantir le parfait fonctionnement de la vanne même dans les applications les plus critiques. Le second sert pour contrôler le flux de décharge en ralentissant le drainage afin d'éviter une ultérieure émulsion de l'huile dont généralement il y a des traces dans l'eau de condensation.

Der Kondensatableiter wird über seiner Zuläufe (1) an der Stelle angeschlossen, an der das Kondensat entfernt werden muss (Tank, Filter, Trockner usw.). Im Tank (2) wird die Flüssigkeit gesammelt und die Membran (3) hält den Durchgang versperrt, aufgrund des auf ihre Oberfläche ausgeübten Druckes.

Bei steigendem Flüssigkeitsstand wird der Schwimmer (4) angehoben und bei Erreichen des max. Standes wird durch den logischen Steuerkreis des Solenoidventil (5) betätigt, so dass das Steuerventil (6) geöffnet wird. Der Druck auf die Membran wird somit aus dem Gleichgewicht gebracht, was ein Ableiten der Flüssigkeit ermöglicht, bis diese wieder auf den niedrigsten Stand gebracht wird. Danach wird der Durchgang erneut geschlossen, ohne dass dabei Luft austritt.

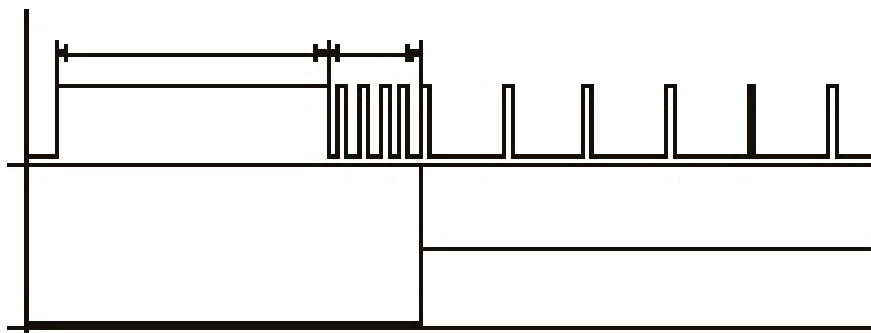
Wir möchten auf den integrierten Becherfilter (7) und Durchflußregler (8) im Schlauchhalter (9) hinweisen. Die erste Komponente dient zum Zurückhalten von Verunreinigungen, die im Kondensat enthalten sind, so dass ein einwandfreier Betrieb des Ventils auch bei besonders kritischen Anwendungen möglich wird. Die zweite dient zur Ableitungsregelung, indem diese verlangsamt und somit eine stärkere Emulsion des Öls, das in den meisten Fällen im Kondenswasser enthalten ist, verhindert wird.

El descargador se conecta en el punto donde se necesita eliminar la condensación (depósito, filtro, secador, etc.), mediante el racor suministrado (1); el depósito (2) recoge el líquido y el diafragma (3) mantendrá obstruido el paso de descarga gracias a la presión aplicada en su superficie.

Al aumentar el nivel del líquido, el flotador (4) se levanta, y una vez alcanzado el nivel máximo, a través del circuito lógico de control, envía una orden al solenoide (5) que abre la válvula piloto (6); se creará entonces, una diferencia de presión en el diafragma (3), permitiendo la descarga del líquido hasta alcanzar el nivel mínimo, para finalmente cerrar el paso de descarga sin que salga aire.

El producto está provisto además de dos componentes muy útiles para garantizar la funcionalidad y la fiabilidad. Se trata de un filtro de copa integrado (7) y de un regulador de caudal (8) ubicado en el portagoma de descarga (9). El primero, sirve para contener las impurezas contenidas en el agua de condensación, garantizando un perfecto funcionamiento de la válvula también en aplicaciones muy críticas; el segundo sirve para controlar el flujo de descarga, ralentizando la purga y evitando la ulterior emulsión del aceite que, en la mayor parte de los casos, está presente en las aguas de condensación.

Gestione allarmi - Alarm management



Alcune anomalie possono creare delle situazioni di allarme.

Some troubles can generate an alarm situation.

Quelques anomalies peuvent engendrer des situations d'alarme.

Einige Störungen können Alarmsituationen auslösen.

Algunas anomalías pueden producir situaciones de alarma.

Lo scaricatore è provvisto di uno speciale ciclo di allarme che entra in funzione quando si presentano determinate anomalie.

In stato di allarme il Led L2 lampeggia mentre lo scaricatore apre e chiude ciclicamente la valvola per garantire il deflusso del liquido, in contemporanea viene commutato il contatto di segnalazione remota (vedi cap. Installazione elettrica), in modo da segnalare la richiesta dell'intervento di manutenzione; tale situazione permane fino a quando non avviene il reset, che può essere automatico (nel caso in cui la causa dell'anomalia venga a mancare), oppure manuale (premendo il pulsante T).

Le cause da attribuirsi a situazioni di emergenza possono essere diverse, quali:

- Pressione dell'impianto insufficiente
- Filtro intasato
- Passaggi di ingresso o di uscita ostruiti
- Linea di ingresso acqua con compensazione insufficiente, altre cause (vedi cap. Controllo anomalie).

The drain is equipped with a special alarm cycle that starts working in case of trouble. In the alarm state Led L2 blinks and the drain cyclically opens and closes the valve in order to drain the liquid. At the same time the remote control test signal is switched on (see chapter Electrical Installation) to request maintenance. This situation persists until the drain is reset either automatically (if trouble is over) or manually (by pressing button T).

Many can be the reasons for an emergency situations, such as:

- Not enough pressure in the installation
- Filter clogged
- Inlet / outlet lines clogged
- Not enough compensation in water inlet line, and more

Gestion des alarmes - Alarme - Gestión de alarmas

(see chapter Troubleshooting).

Le déchargeur est pourvu d'un cycle spécial d'alarme pour des anomalies spécifiques. En état d'alarme la Led L2 clignote tandis que le déchargeur ouvre et ferme cycliquement la vanne pour garantir la décharge du liquide, en même temps que le contact de signalisation remote est activé (voir chap. Installation électrique), de façon à signaler la demande d'intervention d'entretien. Cette situation persiste jusqu'à quand l'anomalie ne sera rétablie, soit automatiquement (si l'anomalie cesse) soit manuellement (en appuyant sur la touche T).

Les causes à attribuer à des situations d'urgence peuvent être diverses:

- Pression insuffisante dans l'installation
- Filtre encrassé
- Passages d'entrée et sortie obstrués
- Compensation insuffisante dans la ligne d'entrée de l'eau, etc.
(voir chap. Contrôle des anomalies).

Der Kondensatableiter ist mit einem besonderen Alarmkreis ausgestattet, der beim Eintreten bestimmter Störungen in Funktion tritt.

Im Alarmzustand blinkt die Led L2, während das Ventil des Ableiters abwechselnd geöffnet und geschlossen wird, um ein Ableiten der Flüssigkeit zu gewährleisten. Gleichzeitig wird der Kontakt für die Fernanzeige umgeschaltet (siehe Abschnitt Elektrische Installation), so dass die Anforderung eines Wartungseingriffs gemeldet wird. Diese Situation bleibt solange bestehen, bis rückgestellt wird, was automatisch (wenn die Störung verschwindet), oder manuell (durch Drücken der T-Taste) erfolgen kann.

Die Ursachen für Alarmsituationen können unterschiedlicher Natur sein:

- Druck in der Anlage nicht ausreichend
- Filter verschmutzt
- Zulauf oder Ablaufdurchgänge verstopft
- Wasserzulaufleitung mit unzureichendem Ausgleich usw.
(siehe Abschnitt Störungen).

El descargador está provisto de un especial ciclo de alarma que entra en funcionamiento cuando se detectan determinadas anomalías.

En estado de alarma, el Led L2 parpadeará mientras el descargador abre y cierra cíclicamente la válvula para garantizar el flujo del líquido, al tiempo que se conmuta el contacto de señalización remoto (ver apartado Instalación eléctrica), transmitiendo la petición de intervención de los responsables del mantenimiento; esta situación permanecerá hasta que no se lleve a cabo la puesta a cero, que puede ser automática (en caso de que la causa de la anomalía se resuelva), o manual (pulsando el botón T).

Los motivos que pueden atribuirse a situaciones de emergencia pueden ser diversos:

- Presión insuficiente de la instalación
- Filtro atascado
- Entradas y salidas obstruidos
- Compensación insuficiente de la línea de entrada del agua, etc.
(ver apartado Control de las anomalías).

Istallazione - Istallation - Installation - Installation - Instalación

Attenzione:

assicurarsi che l'installazione sia eseguita esclusivamente da personale qualificato e controllare che i cavi utilizzati per l'alimentazione non siano sotto tensione.

Iniziare l'installazione collegando lo scaricatore al punto di raccolta condensa, prestando attenzione a non far leva con il corpo dello scaricatore, ma agire con l'attrezzatura opportuna sulla ghiera esagonale posta sul raccordo di ingresso.

Collegare quindi lo scarico al punto di smaltimento, mediante un tubo in gomma (diam. interno 10 - 12 mm).

Warning:

Make sure only properly qualified skilled people have access to electrical parts. Electrical work is only allowed when the device is in a de-energized condition.

Begin your installation by connecting the drain to condensate collection point, making sure you do not use the drain body as a lever. Use the required equipment on the hexagonal ring nut on inlet connection.

Then connect drain to condensate stock point by using a rubber hose (10 - 12 mm i.d.).

Attention:

Vérifiez que l'installation est confiée uniquement à personnel qualifié et contrôlez que les câbles utilisés pour l'alimentation ne sont pas sous tension.

Commencez l'installation en connectant le purgeur au point de récolte de l'eau de condensation. Ne pas utiliser le corps du purgeur comme un levier, mais utiliser l'équipement nécessaire sur la bague hexagonale sur le raccordement d'entrée.

Connectez donc la décharge au point de purge de l'eau de condensation, par un tube caoutchouc (diamètre intérieur 10 - 12 mm).

Achtung:

Bitte achten Sie darauf, dass die Installation ausschließlich von Fachkräften ausgeführt wird.

Prüfen Sie, dass die zur Stromversorgung verwendeten Kabel nicht unter Spannung stehen.

Den Einbau mit dem Anschließen des Ableiters an der Kondensatsammelstelle beginnen, dabei den Ableiterkörper nicht als Hebel benutzen, sondern mit geeignetem Werkzeug die Sechskanthülse auf der Eintrittsverbindung verschrauben.

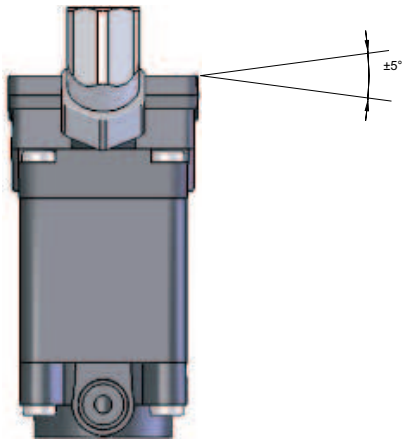
Danach den Ableiter an der Kondensatsammelstelle mit einem Gummischlauch anschließen (Innendurchm. 10 - 12 mm).

Atención:

Asegurarse de que la instalación sea realizada exclusivamente por personal cualificado, comprobando que los cables utilizados no estén alimentados.

Iniciar la instalación empalmado el descargador al punto de recogida de la condensación, procurando no presionar el cuerpo del descargador, y utilizando la específica herramienta actuar sobre la virola hexagonal ubicada en el racor de entrada.

Finalmente, empalmar el desagüe al punto de purga de la condensación mediante un manguito de goma (diámetro interno 10 - 12 mm.).



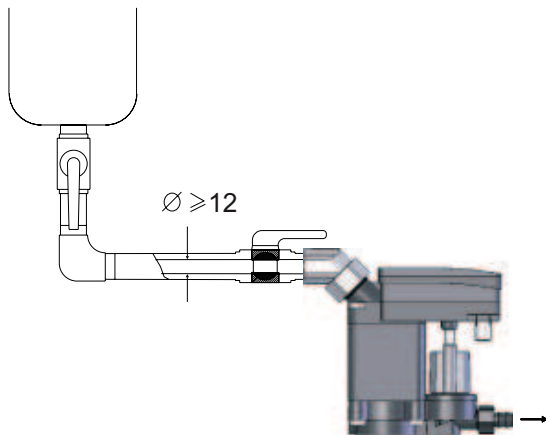
Per un corretto funzionamento è opportuno montare lo scaricatore con un'inclinazione non superiore a $\pm 5^\circ$.

For a correct operation the drain should be installed at a maximum slant of $\pm 5^\circ$.

Pour un fonctionnement correct, montez le purgeur à une inclination de non plus de $\pm 5^\circ$.

Um einen korrekten Betrieb des Ableiters zu gewährleisten, sollte dieser nicht mit einem Gefälle von über $\pm 5^\circ$ montiert werden.

Para garantizar el correcto funcionamiento es oportuno montar el descargador con una inclinación no superior a $\pm 5^\circ$.



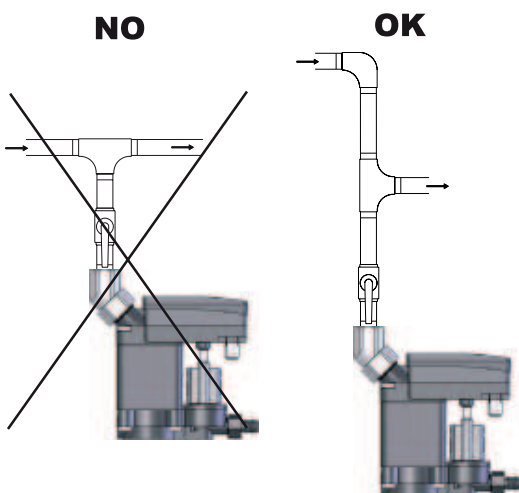
Il tubo di ingresso deve avere un diametro interno minimo di 12 mm

The inlet pipe inner diameter should be 12 mm

Le tube d'entrée doit avoir un d.i. de 12 mm

Das Eintrittsrohr muss einen Innendurchmesser von 12 mm aufweisen

El tubo de entrada deberá tener un diámetro interno de 12 mm



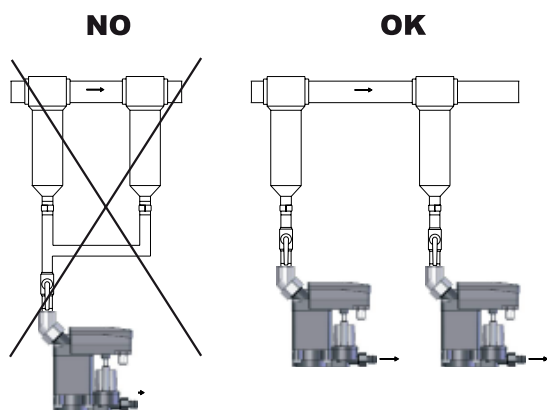
Con lo scaricatore collegato direttamente sulla linea, è preferibile modificare l'impianto in modo da deviare il flusso d'aria per permettere alla condensa di raccogliersi nel punto inferiore.

If drainage is made on-line, pipe should be aligned in such a way as to divert air flow and allow condensate to accumulate at the bottom.

Le déchargeur connecté directement en ligne, il est préférable de modifier l'installation de façon à dévier le flux de l'air et permettre à l'eau de condensation de se recueillir en bas.

Mit dem direkt auf der Leitung angeschlossenen Kondensatableiter ist ein Umbau der Anlage vorzuziehen, so dass der Luftstrom umgeleitet wird und das Kondensat sich im tiefsten Punkt ansammeln kann.

Después de conectar el descargador directamente a la línea, se aconseja modificar la instalación, procurando desviar el flujo de aire para permitir que la condensación confluya en la parte inferior.



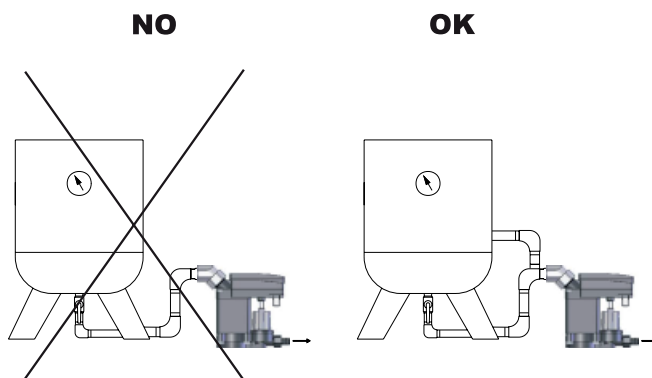
Non collegare un solo scaricatore su due punti con pressione diversa in modo da evitare il crearsi di flussi di bypass.

Each condensate source must be drained separately.

Ne connectez pas un seul déchargeur à deux points à pression différente afin d'éviter de créer des flux de bypass.

Um Bypass-Strömungen vorzubeugen, ist zu vermeiden, nur einen Kondensatableiter für zwei Stellen mit unterschiedlichem Druck einzubauen.

Con el fin de evitar flujos de derivación, es aconsejable no empalmar un único descargador en dos puntos con diferente presión.



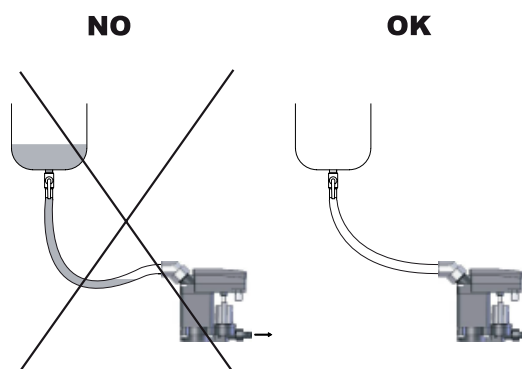
Nel caso in cui la tubazione di ingresso presenti una pendenza non adeguata, è necessario utilizzare una tubazione secondaria per la compensazione dell'aria.

Should the slant of the inlet pipe not be enough, use a secondary pipe for air compensation.

Si le tube d'entrée a une pente inadéquate, il faudra utiliser une tuyauterie secondaire pour la compensation de l'air.

Falls die Zulaufleitung kein geeignetes Gefälle aufweist, ist eine Nebenleitung zum Luftausgleich zu verlegen.

En caso de que la tubería de entrada tenga una inclinación inadecuada, será necesario utilizar un conducto secundario para la compensación del aire.



Nel caso in cui la tubazione di ingresso sia di tipo flessibile, è necessario prestare attenzione affinché non si formino delle pieghe, in modo da dare una pendenza continua per evitare la formazione di sacche d'acqua.

Should the inlet pipe actually be a hose, make sure there are no sharp bends, to guarantee constant slant and avoid water pockets.

Si le tuyau d'entrée est un tube flexible, il faudra vérifier qu'il n'y a pas de plis et donner une pente constante pour éviter la formation de poches d'eau.

Falls die Zulaufleitung aus einem Druckschlauch besteht, ist darauf zu achten, dass sich keine Knicke bilden und ein stetiges Gefälle gegeben ist, um die Bildung von Wassersäcken zu verhindern.

En caso de que la tubería de entrada fuera del tipo flexible, procurar que no se produzcan dobleces, manteniendo una inclinación continua y evitando la formación de bolsas de agua.

Installazione elettrica - Electrical Installation



* *Segnalazione allarme a protezione attiva: la configurazione dei contatti corrisponde alla situazione di riposo a prodotto alimentato.*

* *Active alarm system: Contact configuration corresponds to a drain in stand/by mode with power on.*

* *Signalisation d'alarme lorsque la protection est active : la configuration des contacts correspond à la situation de repos lorsque le produit est alimenté.*

* *Alarmmeldung bei aktiviertem Schutz : Konfiguration der Kontakte entspricht Ruhestellung bei eingeschalteter Spannung.*

* *Señalización alarmas de protección activa: la configuración de los contactos corresponde a la situación de reposo con el producto alimentado.*

Per l'installazione elettrica procedere come segue:

- Cablare il connettore di alimentazione con un cavo isolato (minimo 2x0,5 mm²)
- Inserire il connettore di alimentazione nella relativa spina di connessione posta al di sotto del vano elettrico dello scaricatore
- Fissare il connettore con l'apposita vite M3 del connettore (coppia max 45 cNm±5cNm)
- Collegare il cavo di allarme remoto al punto di segnalazione allarme, se necessario, rispettando il tipo di segnale (N.A o N.C.)
- Inserire il connettore M12 presente sul lato opposto del cavo e chiudere manualmente la ghiera M12 di fissaggio
- Azionare il sezionatore generale della corrente

For the electrical installation proceed as follows:

- Connect an insulated cable (minimum 2x0,5 mm²) at the power supply connector
- Insert the power supply connector on the power supply plugs at the bottom of the electronic circuit box and fix it with their screw.
- Fix the connector by means of the proper M3 screw of the connector (max torque 45 cNm±5cNm)
- Connect an the remote alarm cable at the alarm point of the machine or plant, respecting the type of contact (N.O. or N.C.)
- Insert the M12 connector cable at the remote alarm plug and fix manually the threaded ring
- Switch on the electric power

Installation électrique - Elektrische Installation - Instalación eléctrica

Pour l'installation électrique agir de la façon suivante :

- Câbler le connecteur d'alimentation avec un câble isolé (minimum 2x0,5 mm²)
- Insérer le connecteur d'alimentation dans la fiche de connexion correspondante située en dessous du compartiment électrique du purgeur
- Fixer le connecteur avec la vis M3 du connecteur (couple max 45 cNm±5cNm)
- Relier le câble d'alarme à distance au point de signalisation alarme, si nécessaire, en respectant le type de signal (N.A ou N.C.)
- Insérer le connecteur M12 présent sur le côté opposé du câble et fermer manuellement la bague M12 de fixation
- Actionner le sectionneur général de courant

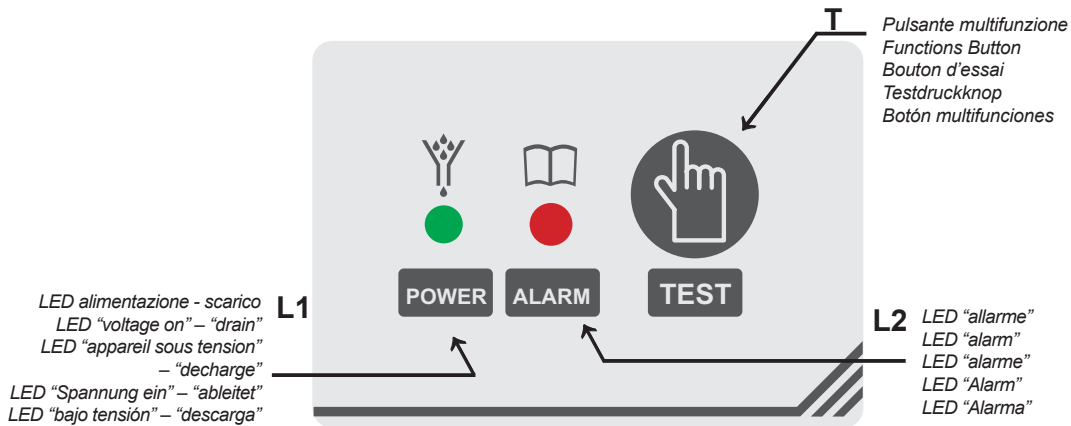
Den elektrische Anschluss wie folgt vorgehen:

- Den Anschluss zur Stromversorgung mit einem Isolierkabel verkabeln (mindestens 2x0,5 mm²)
- Den Anschluss zur Stromversorgung in den Verbindungsstecker unter dem Elektroteil des Ableiters stecken
- Den Verbinder mit der dafür vorgesehenen M3 Schraube befestigen (Höchstdrehmoment 45 cNm±5cNm)
- Das Kabel des Fernalarms mit den Kontakten der Alarmmeldung verbinden. Falls erforderlich den Signaltyp einhalten (Arbeitskontakt (NO) oder Ruhekontakt (NC))
- Den auf der anderen Kabelseite vorhandenen Stecker M12 hineinstecken und per Hand den Gewinding M12 festdrehen.
- Hauptstromschalter einschalten

Para la instalación eléctrica seguir este procedimiento:

- Cablear el conector de alimentación con un cable aislado (mínimo 2x0,5 mm²)
- Introducir el conector de alimentación en el correspondiente enchufe de conexión situado debajo del compartimento eléctrico del descargador
- Asegure el conector con los tornillos M3 del conector (par max 45 cNm±5cNm)
- Conectar el cable de alarma remota al punto de señalización de alarma, si es necesario, respetando el tipo de señal (N.A o N.C.)
- Introducir el conector M12 presente en el lado opuesto del cable y cerrar manualmente la virola M12 de fijación
- Accionar el seccionador general de la corriente

Pannello comandi - Control Panel - Tableau des commandes



Il pannello comandi, posto sulla parte superiore dello scaricatore, raggruppa un pulsante multifunzione e due Led di visualizzazione stato.

Il Led L1 a luce fissa indica che lo scaricatore è alimentato mentre a luce intermittente indica che la valvola è in fase di scarico; Il Led L2 indica che lo scaricatore è in stato di allarme. Il pulsante multifunzione T può essere utilizzato in tre modi, secondo le situazioni:

- Premuto in stato di funzionamento normale, aziona il test di scarico manuale.
- Premuto in stato di allarme esegue il reset della logica di controllo.
- Premuto per almeno 5 sec. si avvia la routine di auto diagnosi.

Tale funzione si rivela molto utile a fine installazione, permettendo di verificare il corretto montaggio e simulare la situazione di allarme senza dover attendere la formazione di condensa. Per ritornare nella condizione di funzionamento normale è sufficiente disinserire e reinserire l'alimentazione elettrica.

The control panel on top of the drain includes a multifunction button and two state display Leds.

LED L1 Led indicates when is on that the solenoid valve is energized; when it's blinking that the valve is draining the LED L2 points out an alarm situation.

The multifunction button can be used in three different ways, according to situation:

- When it is pressed during normal operation it starts manual drain test.
- When it is pressed during an alarm it resets the control logic.
- By pressing it for at least 5 seconds, the self - diagnosis routine will be started.

This function is very useful when the installation is over, to check if the installation has been successful and simulate the alarm situation without having to wait for condensate to build inside it. To return to normal operation just switch it off and on again

Le tableau des commandes monté sur la partie dessus du purgeur comprend un bouton multifonction et deux LEDs d'état.

La Led L1 indique, si est allumée, que le purgeur est sous tension, tandis que si elle clignote, cela indique que est en train de décharger.

La LED L2 indique que le purgeur est en état d'alarme.

Tableau des commandes - Bedienungstafel

Tablero de mandos

Le bouton multifonction T peut être utilisé de trois façons, selon la situation:

- Si on y appuie en étant de fonctionnement normal, il active le test de décharge manuelle.
- Si on y appuie en état d'alarme, il rétablit la logique de contrôle.
- Si on y appuie pendant au moins 5 secondes en même temps qu'il est sous tension, on démarre la routine de l'auto-diagnostic.

Cette fonction est très utile l'installation terminée, car elle permet de vérifier le montage correct et de simuler la situation d'alarme sans devoir attendre la formation d'eau de condensation. Pour retourner à la condition de fonctionnement normal il suffit de déconnecter et reconnecter l'alimentation électrique.

Die Bedienungstafel auf dem Ableiterkopf besteht aus einer Multifunktionstaste und zwei Leuchtdioden (Led) zur Anzeige des Betriebszustands.

Die kontinuierlich leuchtende Led L1 zeigt an während ein Blinken das Ventil gerade Kondensat ableitet. Led L2 zeigt an, einen Alarmzustand des Ableiters anzeigt.

- Wird die Taste bei Normalbetrieb gedrückt, erfolgt ein Test des Ableitvorgangs im Handbetrieb.
- Wird die Taste bei Alarmzustand gedrückt, erfolgt ein Rückstellen der Steuerlogik.
- Wird die Taste mindestens 5 Sekunden lang gleichzeitig zur Stromversorgung gedrückt, wird die Eigendiagnoseroutine eingeleitet.

Nach abgeschlossener Installation erweist sich diese Funktion als sehr nützlich, denn damit lässt sich die richtige Montage prüfen und eine Alarmsituation simulieren, ohne dass die Bildung von Kondensat abgewartet werden muss. Möchte man zum Normalbetrieb zurückkehren, ist ein Aus- und anschließendes Einschalten der Stromversorgung ausreichend.

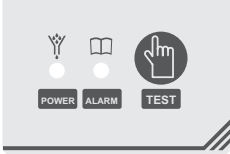
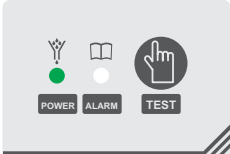
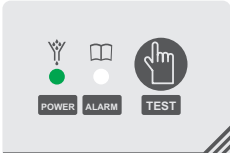
El tablero de mandos, ubicado en la parte superior del descargador, está compuesto por un botón multifunciones y por dos Led de visualización de estado.

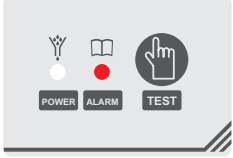
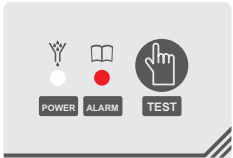
El Led L1 con luz fija indica que la válvula está siendo alimentada, mientras que con luz parpadeante indica que la válvula está descargando. El Led L2 indica que el descargador se encuentra en estado de alarma. El botón multifunción T podrá utilizarse de tres formas distintas en función de las situaciones:

- Si se pulsa durante el estado de funcionamiento normal, se accionará el ensayo de descarga manual.
- Si se pulsa durante un estado de alarma, se producirá la puesta a cero de la lógica de control.
- Si se pulsa durante 5 segundos, simultáneamente a la alimentación eléctrica, se pondrá en marcha la rutina de auto diagnóstico.

Esta función resulta muy útil al finalizar la instalación, permitiendo verificar el correcto montaje, y simulando la situación de alarma sin tener que esperar a la formación de condensación. Para volver a la condición de funcionamiento normal, es suficiente con desconectar y volver a conectar la alimentación eléctrica.

Controllo anomalie - Troubleshooting - Contrôle des anomalies - Störungen - Control de las anomalías

Stato - Mode - Etat Zustand - Estado	Descrizione - Description - Description Beschreibung - Descripción	L1	L2	Valvola - Valve Vanne Solenoïdvetil Válvula	Allarme Alarm Alarma
<p><i>Alimentazione assente</i> <i>Power Off</i> <i>Alimentation absente</i> <i>Spannung aus</i> <i>Alimentación ausente</i></p> 	<p>Scaricatore disconnesso dalla rete elettrica. Tutte le funzioni sono disattivate.</p> <p>The drain is disconnected from the electric power line. All function are disabled.</p> <p>Purgeur débranché de la ligne du secteur. Toutes les fonctions sont désactivées.</p> <p>Der Kondensatableiter ist vom Stromnetz getrennt. Alle Funktionen sind deaktiviert.</p> <p>Descargador desconectado de la red eléctrica. Todas las funciones están desactivadas.</p>	Off	Off	Off	On
<p><i>Alimentazione attiva</i> <i>Power On</i> <i>Alimentation active</i> <i>Spannung ein</i> <i>Alimentación activa</i></p> 	<p>Scaricatore alimentato dalla rete elettrica. Situazione di stand-by. In assenza di condensa la valvola esegue un breve spurgo forzato ogni 3 ore.</p> <p>The drain is connected from the power line. Stand-by situation. If no water the valve make a short forced opening each 3 hours.</p> <p>Purgeur alimenté par le secteur. Situation de stand-by. En l'absence d'eau de condensation, la soupape effectue une brève purge forcée toutes les 3 heures.</p> <p>Der Kondensatableiter wird vom Stromnetz gespeist. Standby-Situation. Bei Abwesenheit von Kondensat führt das Ventil alle 3 h eine kurze erzwungene Ableitung aus.</p> <p>Descargador alimentado por la red eléctrica. Situación de stand-by. En ausencia de condensados la válvula efectúa una breve purga forzada cada 3 horas.</p>	On	Off	1 sec. On 180 min. Off	Off
<p><i>Valvola in scarico</i> <i>Valve draining</i> <i>Valve en cours de purge</i> <i>Ventil leitet Kondensat gerade ab</i> <i>Válvula en descarga</i></p> 	<p>La valvola sta scaricando la condensa a seguito del completo riempimento del serbatoio di accumulo. Se lo scarico risulta lento la valvola esegue alcuni spurghi forzati.</p> <p>The solenoid valve is draining in consequence at the fulfilling of the collecting receiver. If drain is slow the valve will perform repeated opening and closing cycles.</p> <p>La soupape purge l'eau de condensation suite au remplissage complet du réservoir d'accumulation. Si la purge est lente, la soupape effectue des cycles répétés d'ouverture et de fermeture.</p> <p>Das Ventil leitet das Kondensat ab, sobald der Sammelbehälter vollständig gefüllt ist. Wenn das Ableiten langsam erfolgt, führt das Ventil wiederholt Öffnungs- und Schließungszyklen aus.</p> <p>La válvula está descargando los condensados después de haberse llenado completamente el tanque de almacenaje. Si la descarga resulta lenta, la válvula efectúa ciclos repetidos de apertura y cierre.</p>	Lamp. Blinking Clignotant Blinken Parpad	Off	On	Off

<p><i>Scarico irregolare</i> <i>Abnormal draining</i> <i>Purge irrégulière</i> <i>Kondensatableitung unregelmäßig</i> <i>Descarga irregular</i></p> 	<p>Lo scarico risulta lento o nullo. Probabile causa l'intasamento del filtro o delle vie di scarico condensa. La valvola esegue dei cicli ripetuti di apertura e chiusura.</p> <p>Slow draining or no draining. Probably caused from dirt parts on the filter or discharge line blocked. The valve make an On/Off sequence for unblock the situation.</p> <p>La purge est lente ou nulle. Cause probable : obstruction du filtre ou des voies de purge de l'eau de condensation. La soupape effectue des cycles répétés d'ouverture et de fermeture.</p> <p>Langsame oder keine Kondensatableitung. Eine mögliche Ursache dafür ist die Verstopfung des Filters oder der Kondensatableitungswege. Das Ventil führt wiederholt Öffnungs- und Schließungszyklen aus.</p> <p>Lo descarga es lenta o nula, probablemente porque se ha obstruido el filtro o las vías de descarga del condensado. La válvula efectúa ciclos repetidos de apertura y cierre.</p>	Off	Lamp. Blinking Clignotant Blinken Parpad	3 sec. On 60 sec. Off	Off
<p><i>Guasto irreversibile</i> <i>Irreversible fault</i> <i>Panne irréversible</i> <i>Irreversibler Schaden</i> <i>Avería irreversible</i></p> 	<p>Si è verificato un guasto nel sistema. Eseguire un reset tenendo premuto il tasto P1 per almeno 5 secondi. Se la situazione si ripropone richiedere l'intervento tecnico.</p> <p>Reset by holding P1 test button pressed for at least 5 seconds. Should the problem persist call technical service for action.</p> <p>Une panne s'est vérifiée dans le système. Réinitialiser en appuyant sur la touche P1 pendant au moins 5 secondes. Si la situation se représente, demander une intervention technique.</p> <p>Im System ist ein Schaden aufgetreten. Rücksetzen, indem die Taste P1 mindestens 5 Sekunden lang gedrückt gehalten wird. Bei erneutem Auftreten der Störung, sollte ein Techniker herangezogen werden.</p> <p>Se ha producido una avería en el sistema. Reiniciarlo manteniendo presionada la tecla P1 durante al menos 5 segundos. Si se vuelve a presentar la misma situación, solicitar asistencia técnica.</p>	Off	On	3 sec. On 60 sec. Off	On

NOTA: In situazione di allarme lo scaricatore esegue dei cicli di spurgo forzato di **3 sec. On / 60 sec. Off** e il pulsante multifunzione permette il test di scarico manuale.

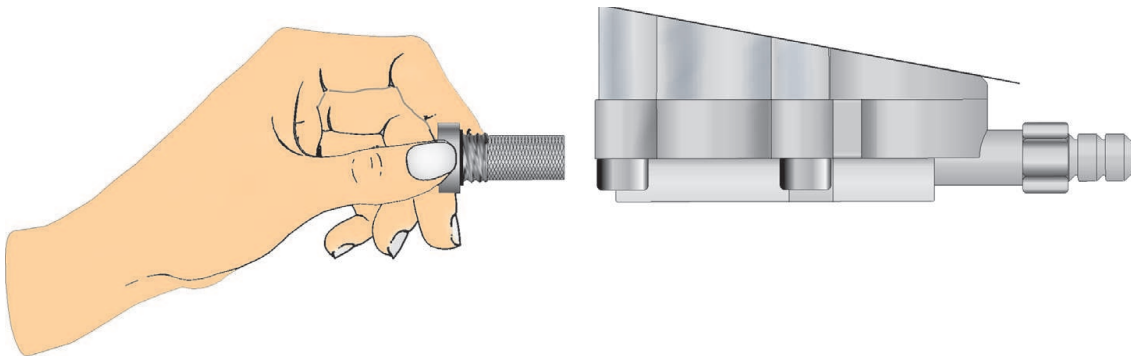
NOTE: In alarm situation the valve make a series of short forced opening **3 sec. On / 60 sec. Off** and the multifunction button starts manual drain test.

NOTE: En alarme la soupape effectue une brève purge force **3 sec. On / 60 sec. Off** ; le bouton multifunction active le test de décharge manuelle.

ANMERKUNG: In der Alarm Lage, führt das Ventil alle eine kurze erzwungene **3 sec. On / 60 sec. Off** . Die Multifunktionstaste erfolgt ein Test des Ableitvorgangs im Handbetrieb.

NOTA: En alarma situación la válvula efectúa una breve purga forzada **3 sec. On / 60 sec. Off** ; El botón multifunción acciona el ensayo de descarga manual.

Manutenzione - Maintenance - Entretien



Accertarsi che lo scaricatore elimini regolarmente la condensa dal punto di raccolta e verificarne periodicamente la funzionalità, premendo il pulsante (T) più volte per tempi relativamente brevi controllando che l'elettrovalvola apra e chiuda correttamente.

Sostituire una volta l'anno le parti soggette ad usura.

Pulire periodicamente il filtro integrato, estraendolo come indicato in figura.

N.B.: Durante le operazioni di manutenzione accertarsi che lo scaricatore non sia in pressione e non sia alimentato elettricamente; si consiglia inoltre l'utilizzo di dispositivi di protezione individuale.

Make sure the drain removes condensate regularly from collection point and periodically check the operation of the drain by pressing button (T) several times, for relatively short times, by checking the correct opening and closing of the valve.

Replace the parts subject to wear once a year.

Periodically clean the built-in filter, by taking it out as shown in the picture.

N.B.: During maintenance operations make sure the drain is not under pressure or alive; you are advised to use personal protection devices.

Assurez-vous que le purgeur élimine régulièrement l'eau de condensation du point de récolte et vérifiez périodiquement la capacité fonctionnelle du purgeur en appuyant sur le bouton (T) plusieurs fois, pendant un temps relativement bref, en contrôlant que l'électrovanne s'ouvre et se ferme correctement.

Remplacez une fois par an les pièces soumises à usure.

Nettoyez le filtre incorporé périodiquement, en l'extrayant comme montré dans la figure.

N.B. Au cours des opérations d'entretien vérifiez que le purgeur n'est pas sous pression ou sous tension. On conseille d'utiliser des dispositifs de protection personnelle.

Wartung - Mantenimiento

Überprüfen, dass das Kondensatableiter das Kondenswasser aus dem Ansammlungspunkt beseitigt. Die Funktionsweise des Ableiters regelmäßig überprüfen, indem man auf Knopf (T) mehrmals kurz drückt und nachprüft, ob das Elektroventil sich korrekt öffnet und schließt.

Einmal jährlich die Verschleißteile ersetzen.

Inneren Filter regelmäßig reinigen. Diesen wie in Abb. gezeigt herausnehmen.

Bitte beachten: Bei der Wartung darf der Ableiter nicht unter Druck und Stromversorgung stehen.

Es wird empfohlen, persönliche Unfallschutzvorrichtungen zu verwenden.

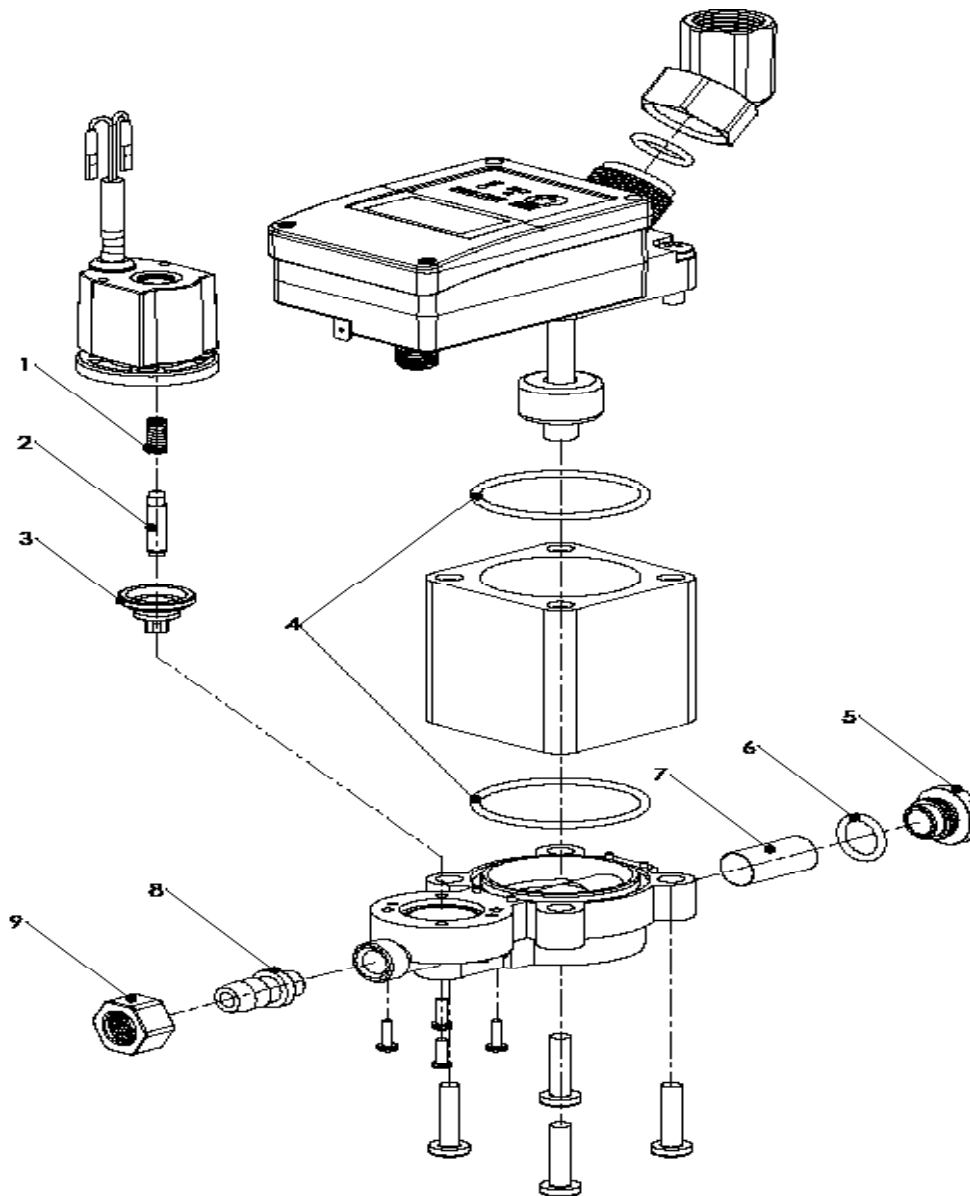
Verifique que la válvula elimine regularmente el agua de condensación desde el punto de recogida y controle periódicamente la capacidad funcional del descargador, empujando en el pulsador (T) unas veces por un tiempo relativamente corto verificando que la electroválvula se abre y cierre correctamente.

Hay que reemplazar cada año las piezas de desgaste.

Limpie periódicamente el filtro interior sacándolo tal como se indica en la figura.

Nota: Durante las operaciones de mantenimiento habrá que verificar que el dispositivo de descarga no permanezca bajo presión o bajo tensión. Se aconseja utilizar los dispositivos específicos de seguridad.

Componenti - Components - Composants - Bauteile - Componentes



Pos.	Componenti	Components	Bauteile	Composants	Componentes	Q.tà
1	Molla	Spring	Feder	Ressort	Muelle	1
2	Pilota	Pilot	Steuerung	Pilote	Piloto	1
3	Membrana	Diaphragm	Membran	Diaphragme	Membrana	1
4	O-ring	O-ring	O-ring	Joint torque	Junta Torica	2
5	Portafiltra	Filter cap	Filterstopfen	Bouchon du filtre	Tapon del filtro	1
6	O-ring	O-ring	O-ring	Joint torque	Junta Torica	1
7	Filtro	Filter	Filter	Filtre	Filtro	1
8	Portagomma	Hose holder	Schlauchhalter	Porte-Tuyau flexible	Portagomma	1
9	Ghiera	Metal ring	Hülse	Bague metalique	virola	1

Notes

